

Glorification for St. Mary

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Mary

تمجيد للقديسة السيدة العذراء مريم

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”.....	4
HYMN “ΨΑΛΜΪ ΗΣΟΠ ΪΣΗΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	6
HYMN “YA MEEM REH YEH MEEM = O MARY”	9
MARIAM YA EBNAT YOAKIM.....	13
HYMN “ΡΑΨΗ ΗΕ = REJOICE O THEOTOKOS”	14
HYMN “ΔΕΤΤΕ ΠΕΝΤΗΣ = COME ALL YOU NATIONS”	17
HYMN “ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΗΗ = INTERCEDE ON OUR BEHALF”	19
HYMN “ΣΕΝΑ ΊΨΟ = MANY ARE ALL YOUR WONDERS”.....	19
HYMN “ΑΊΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ = TODAY, THIS VIRGIN RECEIVED HONOR”	20
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	22
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	23
HYMN “HAIL TO YOU O MARY”	24
HYMN “ἩΕΗ ἘΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”	26
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	27
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	28
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	28
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	29

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠάγαθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ακί (ακτονκ) ακωτ ἕμον.

Ζιτεν νιπρεβιά: ἕτε τθεοτοκος
 εθοταβ Χαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:
 ἕπιχω εβολ ἕτε νεννοβι.

Ζιτεν νιερχη ἕτε ναβοικ ἕιοτ
 ἕμαιοτωρηι: αββα Διτωνιος νεμ
 αββα Παυλε: Πβοικ αριεμοτ ναν:
 ἕπιχω εβολ ἕτε νεννοβι.

Ζιτεν νιερχη ἕτε ναβοικ ἕιοτ
 ἕμαιοτωρηι: αββα Πιωι νεμ αββα
 Παυλε: Πβοικ αριεμοτ ναν: ἕπιχω
 εβολ ἕτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 my masters and fathers who
 loved their children, Abba
 Antony and Abba Paul, O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

Through the prayers: of
 my masters and fathers who
 loved their children, Abba
 Bishoy and Abba Paul, O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
 مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
 أولادهما، أبنا انطونيوس وأبنا
 بولا، يا رب انعم لنا، بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
 أولادهما، أبنا بيشوي وأبنا بولا،
 يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ο Κριος = The Lord is with you"

لحن "الرب معك"

Ο Κριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπεθεβιὸ ζενος ἕλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπεθεβιὸ: ζωην ἕποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلي
 اتضاعنا، وجنس المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

Ἡπαιος ἰστιν: ὁ Πατήρ ἑταρῖν:
ἑπενθεβίῳ: Ἰησοῦς ἡπότρανιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Κύριος ἰστιν: ὁ Πατήρ λαλεῖν:
ἑπενθεβίῳ: ματοῦς ἡπότρανιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Πίμιος ἰστιν: ὁ Πατήρ χαλεῖν:
ἑπενθεβίῳ: οὐτως ἡπότρανιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Πίμενος ἰστιν: ὁ Πατήρ παραῖν:
ἑπενθεβίῳ: σταῦρος ἡπότρανιον:
τοῦ πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Πίμιος ἰστιν: ὁ Πατήρ ἕμωνφιν:
ἑπενθεβίῳ: φωστῆρ ἡπότρανιον: τοῦ
πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατήρ
ψαλεῖν: ἑπενθεβίῳ: ὠνῆτως
ἡπότρανιον: τοῦ πνεύμα τοῦ ἁγίου.

Praise belongs to the
Father, the treasure of our
humility, and Jesus Who is
from Heaven, with the Holy
Spirit.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،
ويسوع السمائي، والروح
القدس.

الرب الآب، المتكلم بالحق
السمائي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

مكرم هو الآب، المتهلل
بإتضاعنا، الحق السمائي،
والروح القدس.

الآب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السمائي، والروح
القدس.

مكرم هو الآب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السمائي، والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام، بالآب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السمائي، والروح القدس.

Hymn “Ψαλμὸς ἑβδομήκοντα = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوتوكية الأحد)

Ψαλμὸς ἑβδομήκοντα: ἔβωλθεν
πασητ τηρε: ἑνάςμου ἔπεκραν:
Πῶοις ὑπιῆπτηρε.

Διερχόμενι ὑπεκραν: οὐοῶ
αἰξεμνομῆ: ποῦρο ἡνιῶων: Φνοῦῆ
ἡτε νινοῦῆ.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦῆ:
πιᾶληθῆνος: φηῆταῖ εῶβε πενωῶῆ:
αἰερσωματικός.

Δεφῆσαρξ ἔβωλ: ῥεν Πιπνεῦμα
εῶοῦαβ: νεμ ἔβωλθεν Ἡαρια: ἑγυελετ
εῶοῦαβ.

Δεφωνη ὑπενεῖβι: νεμ
πενροῶρεξ τηρε: εῶτραῦι ἡρητ: νεμ
οῦοεληλ ἔπτηρε.

Ἡαρενῶωῦτ ὑμοῶ: οὐοῶ
ἡτενῆρῆμνος: ἡτεῦμαῦ Ἡαρια:
ἑῦρομπι εῶνεσως.

Οῦοῶ ἡτενωῦ ἔβωλ: ῥεν οῦῆμ
ἡοεληλ: ῥε ῥερε νε Ἡαρια: ῶμαῦ
ἡεμμανοῦηλ.

ῥερε νε Ἡαρια: ἡωῶῆ ἡδδαμ
πενιωτ: ῥερε...: ῶμαῦ ὑπιμαῦφωτ:

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي،
أبارك أسمك، يا رب الكل.

ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

وتجسد، من الروح القدس، ومن
مريم، العروس الطاهرة.

وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلّي.

فنسجد له، ونرتل، لأمه مريم،
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت، التهليل قائلين:
السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام
... تهليل حواء: السلام... فرح
الأجيال.

Χερε...: πῆμι ἠεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις του Δαηιηλ: Χερε...: τζου
ἠΗλιας: Χερε...: πιζμουτ ἠΕλιςεος.

Χερε...: τθεοτοκος: Χερε...: ἠματ
ἠηχους Πιχριστος: Χερε...: τδρουπι
εοηεως: Χερε...: ἠματ ἠΓιος Θεος.

Χερε νε Χαρια: ἠταγερευεορε ηας:
ἠνε ηιπροφητης τηρου: οτοθ λητω
ἠμος: Θηππε Φνουτ πιλσοος:
ἠταφδισαρζ ἠδητ: δεν ουμετοηαι:
ἠατσαχι ἠπεερητ.

Γεβοσι ἠληνωος: ἠροτε πιωβωτ:
ἠτε Δαρων: ἠ θεομεεζ ἠζμουτ.

Δωπε πιωβωτ: ἠβηλ ἠΧαρια: γε
ἠθοοφ πε πτηπος: ἠτεσπαρθεηια.

Δερβοκι αςμωσι: χωρις σγνοςια:
ἠπυηρι ἠφηετβοσι: πιλσοος ἠαιδια.
Σιτεη νεσετηχη: ηευ νεσπερβια:
ἠοτωη ηαν Πβοις: ἠφρο ἠτε
τκεκκλησια.

Γτσο ἠρο: ἠ τθεοτοκος: χα φρο
ἠηιεκκλησια: ετοτηηη ἠηηπιστος.

Χαρεητσο ἠρος: εορεστωβη ἠζων:
ηαηρεη πεςμεηριτ: εορεφχω ηαν
ἠβολ.

Hail... the knowledge
of Ezekiel, Hail... the grace
of Daniel, Hail... the power
of Elijah, Hail... the grace
of Elisha.

Hail... the Mother of
God, Hail... the Mother of
Jesus Christ, Hail... the
beautiful dove, Hail... the
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,
who was witnessed by, all
the prophets, and they said:
Behold God the Word, took
flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:
السلام ... نعمة إليشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك،
بوحداية، لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من
عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن
العلي، الكلمة الذاتي.
بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا
يا رب، باب الكنيسة.

أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
فلنسألك، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

Δευοῦτ ἔρο: Μαρια ἱπαρθενος:
χε ἱεῖρηρῃ εἶοῦαβ: ἵτε πῖσθοῖνοϋι.

Θηέτασἱοῦὸ ἐπῶωι: ασφῖρι ἐβολ: ἄ
δεν ἔνοῦνι ἵνῖπατῖαρχῆσ: νεμ
νῖπροφῆτῆσ.

Ἐφῖρητ ἠπιῶβωτ: ἵτε Δάρων
πιοῖνῖ: ἐτασφῖρι ἐβολ: ασοπτ
ἵκαρποσ.

Χε ἀρεῶφο ἠπιλοσος: ἀβνε
σπερμα ἵρωμῖ: ἐσοῖ ἵαττακο: ἵχε
τεσπαρῑνῖα.

Εἶβε φαι τεῖτῖωοῦ νε: ζωσ
ἑοῶτοκος: μαἱεο ἠπεωῖρη: εἶρεεῖχω
ἵαν ἐβολ.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, as the Mother of God,
ask your Son, to forgive us.

دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة
المقدسة، التي للبخور.

التي طلعت، وأزهرت، من أصل
رؤساء، الآباء والأنبياء.

مثل عصا، هرون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمراً.

لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

فلهذا نمجّدك، كوالدة الإله، اسألي
ابنك، ليغفر لنا.

Hymn "Ya Meem Reh Yeh Meem = O MARY"

لحن "يا م ر ي م"

1. O Mary, Lady of virgins, you
attained greatness, from the True
Light.

You were exalted, by the
Lord Himself, you bore the
Creator, O what a great marvel!

✠ Wondrous among nations,
wisdom to rulers, a hidden gem,
and the gospel spoke of you.

They give you blessings, in
all generations, O daughter of
Joachim, exalted above the
Cherubim.

2. You attained what no one
could, O Mother of Mercy, and
you became, filled with grace.

Ya meem reh yeh meem, ya set
el-abkar, qad nolty taa-zeem, men
noor el-anwar.

Wa wohebty taa-zeem, men
eendoo qad sar, wa hamalty Al-
khaleq, man za la yahtar.

Qad serty oagooba, lel roasaa
amthal, dorrah mahgooba, wa fi el-
engeel qad qal.

Yoatonek el-tooba, fi kolel
agial, yabnat Yowaqim, qad foqty
el-cheroubim.

Man nal ma nolty, ya om el-
rahma, wa anty qaad serty
mamloooaa ne-ema.

1. يا م ر ي م، يا ست الأيكار،
قد نلت تعظيم، من نور الأنوار.
ووهبت تعظيم، من عنده قد
صار، وحملت الخالق، من ذا لا
يحتار.

✠ قد صرت أعجوبة، للرؤساء
أمثال، ذرة محجوبة، وفي
الإنجيل قد قال.
يُعطونك الطوبى، في كل الأجيال،
يا ابنة يواقيم، قد فقت
الشاروبيم.

2. من نال ما نلت، يا أم الرحمة،
وأنت قد صرت، مملوئة نعمة.

To the Divine you became, a veil for the Word, and greatly marveled, were you among the scholars.

✠ O tabernacle of the covenant, O censer of Aaron, O spirit of glory, O daughter of Zion.

O the light of eyes, with you we rejoice, and abide in grace, O full of grace.

3. O full of grace, the fortified fortress, the treasure of mercy, the aid of the poor.

Your son has purged death, O the intercessor of saints, intercede for us, O Mother of Mercy.

✠ Hail to you, O Lady of virgins, O daughter of Joachim, the chosen throne.

Righteous is your Son, He purged our shame, the glorious God, the Creator of ages.

4. The adornment of virgins, the holy Mother, the purity of the pure, O light of lights.

O treasure of grace, O Mother of Mercy, truly you are the vine, filled and bearing fruit.

✠ O daughter of Joachim, you attained greatness, you are Jerusalem, glorious and honored.

You are Zion, O precious jewel, you released the captive, from the deceiver's hand.

5. Your son saved Adam, the repentant sinner, humanity He set free, from all adversaries.

The Lord from your childhood, witnessed your purity, and therefore has blessed you, before all nations.

Wa lel lahot serty, hegaban lel-kalema, wahtar fiky arbab al-tafheem.

Ya taboot el-ahde, ya magmaret Haroun ya roh el-magd ya ebnat Sehioun.

Ya noor el-oyoon beky nas-adoo, wa nahza bel-na-eem ya mamlooa ne-ema.

Anty heyal ne-ema, anty el-hesn el-haseen, anty kanz el-rahma ya aewn al-masakeen.

Be-ebnek zalet el naqma, ya sahfee-at el-qedisin, shafe-etna fil-zahma ya om el-rahim.

Oqadem laky eta-azeem, ya set el-abkar, ya ebnat Yowaqim, ya korseyan mokhtar.

Wel-mawlood menky karim, azal-anna el-aar al-elah el-azeem, khalek el ad-har.

Ya zen el-abkar, ya qods el-ahbar, ya tohr el-at-har, ya noor el-anwar.

Ya kanz el-ne-ema.
Ya om el-rahma, anty heyal-karma, al-mamlooa athmar.

Ya ebnat Yowaqim, qad nely al-ta-azeem, anty heya Orshaleem, zat al-magd wal fakhar.

Anty heya Sehioun, ya gawharan maknoon, fakakty el-masgoon, men yad el-makar.

Ebnek khalas Adam, el-khaty el-nadem, we ataq el-alam, men kol el-adrar.

Rabek men soghrek, lamma raa tohrek, qad tayab zekrek, fi kol el-aqtar.

وللاهوت صرت، حجاباً للكلمة، واحترار فيك، أرباب التفهيم.

✠ يا تابوت العهد، يا مجمرة هارون، يا روح المجد، يا ابنة صهيون.

يا نور العيون، بك نسعد، ونحظى بالنعيم، أنت هي النعمة.

3. أنت هي النعمة، أنت الحصن الحصين، أنت كنز الرحمة، يا عون المساكين.

بابنك زالت النعمة، يا شفيعة القديسين، شفيعتنا في الزحمة، يا أم الرحيم.

✠ أقدم لك التعظيم، يا ست الأبكار، يا ابنة يواقيم، يا كرسيًا مختار.

والمولود منك كريم، أزال عنا العار، الإله العظيم، خالق الأدهار.

4. يا زين الأبكار، يا قدس الأحبار، يا طهر الأطهار، يا نور الأنوار.

يا كنز النعمة، يا أم الرحمة، أنت هي الكرمة، المملوءة أثمار.

✠ يا ابنة يواقيم، قد نلت التعظيم، أنت هي أورشليم، ذات المجد والفخر.

أنت هي صهيون، يا جواهر مكنون، فككت المسجون، من يد المكار.

5. ابنك خلص آدم، الخاطئ النادم، وعق العالم، من كل الأضرار.

ربك من صغرك، لما رأى طهرك، قد طيب ذكرك، في كل الأقطار.

✠ He sent you Gabriel, the Messenger of His words, and greeted you saying, “The Lord has chosen you.

His Holy Spirit, filled and dwelt within you, blessed are you O Virgin, throughout all ages.”

6. The Unseen and Holy, was born from you, and was called Jesus, for all eyes to see

Moses saw the bush, blazing with fire, its branches flaming, yet the bush was not consumed.

✠ The blazing bush, which Moses had seen, was indeed Mary, the adornment of virgins.

The fire is Jesus, the Holy Lord, who gave us the Law, engraved in stone.

7. Isaiah prophesied, about the birth, of Emmanuel, the Almighty King.

Ezekiel saw a door, through which the Lord entered, He sealed the door and claimed it, highly exalted.

✠ Highly exalted are you, and your Son Jesus, when He was born of you, the earth was adorned.

And also Daniel, prophesied and said, “I saw the high throne, highly exalted.

8. In the firmaments high I saw, one like the Son of Man, who has dominion, over all the earth.

He is the Lord of Hosts, around Him are the ranks, thousands and myriads, glorifying in reverence.”

Arsal laky Ghabrial, bemohkam el aqwal, wa basharek ezqal, Allaho laky ekhtar.

Roh qodsoh malaky, wa sakan fi akshaky, ya adra toobaky, fi kol el aasar.

En gher el-mahsoos, al-rab el qodoos, menky ata wa do-eya Isoos, wa nazarat-ho el-absar.

Mousa raa el-awsag, wal-nar fihi tata-agag, wa aghsanoh tata-wahag, ma darat-ho elnar.

En ma raat-ho el-aynan, moltaheban bel-niran, fi el-awsag wal-aghshan, heya Mariam zenat el-abkar.

Wel-nar heya Isoos, al-rab el-qodoos, mo-etina el-namoos, maktooban fil-ahgar.

Fi Asheeya qad qeel, an haza el-ta-aweel, taled Emanou-eel, al-malek el-gabar.

Hazqeyal raa bab, dakhel feeh rab el-arbab, wa khetm el-bab mohab, alya el-meqdar.

Alen howa qadrek, le-an yasoo ebnek, lamma woled mennek, tazayanat el-amsar.

Aydan Danial, tanaba haytho qal, ra-ayto el-korsy el-al, aley al meqdar.

Nazarto fok el-arkan, shebh ebn el-ensan, wa laho el-soltan, ala kol el aqtar.

Wa howa rabo el-qowat, wa men awloh taghamat, oloof wa rabawat, men ezamen wa waqar.

✠ أرسل لك غبريال، بمُحكَم الأَقوال، وبشرك إذ قال، الله لك أختار.

روح قدسه ملاكي، وسكن في أحشائي، يا عدرا طوبائي، في كل الأعصار.

6. إن غير المحسوس، الرب القدوس، منك أتى ودُعي إيسوس، ونظرته الأبصار. موسى رأى العوسج، والنار فيه تتأجج، وأغصانه تتوهج، ما ضرته النار.

✠ إن ما رأته العينان، مُلتهباً بالنيران، العوسج والأغصان، هي مريم زينة الأبقار. والنار هي إيسوس، الرب القدوس، معطينا الناموس، مكتوباً في الأحجار.

7. في أشعياء قد قيل، عن هذا التأويل، تلد عمانوئيل، الملك الجبار. حزقيال رأى باب، دخل فيه رب الأرباب، وختم الباب مهاب، عالي المقدار.

✠ عال هو قدرك، لأن يسوع ابنك، لما وُلد منك، تزينت الأمصار. أيضاً دانيال، تنبأ حيث قال، رأيت الكرسي العال، عالي المقدار.

8. نظرت فوق الأركان، شبه ابن الإنسان، وله السلطان، على كل الأقطار. وهو رب القوات، ومن حوله طغمت، ألوف وربوات، من عظيم ووقار.

✠ O daughter of Joachim, you are exalted above, the Cherubim and Seraphim, and all righteous fathers.

The Lord was born from you, and David praises you, with his harp he sings, playing its ten strings.

9. The sound of the first string, is in honor of your name, the Virgin will carry, the Almighty King.

And with the second string, David rejoices, chanting with hymns, while playing his harp.

✠ And the third O daughter, because you were faithful, you were filled with light, and the Lord chose you.

The fourth string is sounded, so that all can hear, of her who is praised, all over the world.

10. The fifth is a sign of hope, as a dove she appears, with Ophir gold, upon her shoulders.

With the sixth he sung, praises I will not hide, but I will praise with him, and proclaim to all.

✠ With the seventh string he said, O mountain of the High God, the High took flesh from you, without a doubt.

And with the eighth he sang, to the Virgin Mary, the Great chose her, and crowned her with honor.

11. With the ninth string he said, from her will surely come, God her son, who sealed her virginity.

With the tenth he sang, the Powerful God, in Zion he appeared, the dwelling of the righteous.

Ya ebnat Yowaqim, fokt el-karoubim, aydan el-serafaim, wa kol el-aba el-abrar.

Menky gaa el-mawlood al-rab el-ma-abood, yamdaho fiki Dawood, bel-asharat awtar.

El-watar el-awal, qawlon mobagal, wel-adra tahbal, bel-malek el-gabar.

El-watar el-thany, Dawood fil-tahany, yoratel bel-alhan, maa darb el-qithar.

El-thaleth ya ebna, anty mot-maena, bel-noor moshtamala, wal-rabo laky ekhtar.

El-watar el-rabea, esghy ya same, za qawlon sha-ea, fi kol el-aqtar.

Wel-khames khabar, hamama heyta tazhar, bel-zahab el-asfar, ala menkabayha sar.

Wel-sades qal fih, qawlan ma akhfih, lakeny arweeh, wa osh-heraho eg-har.

Wel-sabe ez qal, ya gabal Allah el-al, tagasad menky el-mota-al, bela shak wala enkar.

Wel-tamen ranam, lel-adra Mariam, ekhtarha el-mo-azam wa kallalha bel-fakhar.

El-tasea qal anha, yazhar haqan menha, al-Elah wa howa ebnaha, wal-bokooreya fi hefzen wa waqar.

El-watar el-asher, Allah el-qader, fi Sehioun zaher, maskan el-abrar.

✠ يا ابنة يواقيم، فقت الكاروبيم، وأيضاً السارافيم، وكل الأباء الأبرار.

منك جاء المولود، الرب المعبود، يمدح فيك داود، بالعشرة أوتار.

9. الوتر الأول، قول مُبجل، ان العدرا تحبل، بالملك الجبار. الوتر الثاني، داود في التهاني، يرتل بالألحان، مع ضرب القيثار.

✠ الثالث يا ابنة، أنتِ مؤتمنة، بالنور مشتملة، والرب لك اختار. الوتر الرابع، اصغ يا سامع، ذا قولاً شائع، في كل الأقطار.

10. الخامس خبر، حمامة هي تظهر، بالذهب الأصفر، على منكبها صار. والسادس قال فيه، قولاً ما أخفيه، لكني أروييه، وأشهره إجهار.

✠ والسابع إذ قال، يا جبل الله العال، تجسد منك المتعال، بلا شك ولا إنكار.

والثامن رنم، للعدرا مريم، إختارها المعظم، كللها بالفخار.

11. والتاسع قال عنها، يظهر حقاً منها، الإله وهو ابنها، واليكورية في حفظ ووقار. الوتر العاشر، الله القادر، في صهيون ظاهر، مسكن الأبرار.

✠ There isn't in all ages, anyone like you O Virgin, for you released the chains, and shame of Adam.

O Lady of the creation, the pride of faith, your servant is in need, drowning because of sins.

12. Highly exalted are you, do not leave your servant, ask your Son to save me, from the fire.

For your intercession, is heard and accepted, and He defends from the attacks, of the adversary.

✠ Arise O poor one, and clothe yourself in faith, and say Amen Amen, for us she intercedes.

The persistent servant, will always praise her, for by his side that Day, the Lady of virgins shall be.

Lam yowgad fi el-dahr,
methlek ayatoha el-bekr, le-aneq
fakakty el-asr, an Adam wal-aar.

Ya sayedet el-akwan, ya fakhr
el-eiman, ana abdek hayran,
gharek fil-awzar.

Alen howa qadrek, la tatroky
abdek, qasdy men ebnek, etqan
men el-nar.

Enek khair man yeshfa, wa lel-
doaa yesma, we aana yedfaa,
darabat el-makar.

Qom enhad ya meskeen, wa
elbes thob el-yaqeen, wa qol amin
amin, fa heya tashfa fil-hodar.

Wel-nazem el-meskeen,
madehha fi kol hin maloh yom el-
din, sewa sayedet el-abkar.

✠ لم يوجد في الدهر، مثلك أيتها
البكر، لأنك فككت الأسر، عن آدم
والعار.

يا سيدة الأكوان، يا فخر الإيمان،
أنا عبدك حيران، غارق في
الأوزار.

12. عال هو قدرك، لا تتركي
عبدك، قصدي من إنك، عتقاً
من النار.

أنك خير من يشفع، وللدعاء
يسمع، وعنا يدفع، ضربات
المكار.

✠ قم إنهض يا مسكين، والبس
ثوب اليقين، وقول أمين أمين،
فهي تشفع في الحضار.
والناظم المسكين، مادحها في كل
حين، ماله يوم الدين، سوى
سيدة الأطهار.

Mariam Ya Ebnat Yoakim

مريم يا ابنة يواقيم

1. Mariam, O daughter of Joachim, we bid you all exaltation. Your glory is higher than the Seraphim, O mother of the merciful God.

{O Virgin, Mother of Christ, the illuminating star in paradise. O you who bore Jesus, with your intercession we tremble on Satan}2

2. You are the joy of Eve and the salvation of the prophet Isaiah. You carried the bearer of heaven and bore him, while you were a virgin.

{You have seen your God and also held Him. You nursed Him and fed Him milk. How did you carry the Lord Christ? It is a great mystery that puzzles us}.

1. Mariam Ya Ebnat Yoakim,
Lekee Menna Kol El Taazeem
Magdek Asma Menel Seraphim,
Ya Om El Rab El Rahim
{Ya Tee Parthenos. Ya Om Isos
Ya Negmah Betedwy fel Ferdous
Ya Man waladty Pi Ekhrastos
Beshafaatek ala Iblees bendoos}2

2. Enty farah omna,
We khalas El Nabby Ashaia
Hamalty hamel El Samaa
We walad teeh wenty adra
{Rabek shofteeh, we kaman
shelteeh
We shereb labanek we ardaateeh
El Rab Yasou, Ezay Haweteeh
Dah ser khefee beneh-tar feeh}2

1. مريم يا ابنة يواقيم،
لكي منا كل التعظيم،
مجدك أسمى من السيرافيم،
يا أم الرب الرحيم.
{يا تي بارثينوس، يا أم
إيسوس، يا نجمة بتضوي في
الفردوس.
يا من ولدت، بخرستوس،
بشفاعتك على إبليس بندوس}2

2. إنتي فرح أمنا حوا،
وخلص النبي أشعيا،
حملتي حامل السما،
وولدتيه وإنتي عدرا.
{ربك شفتيه، وكمان شيلتيه،
وشرب لبنك وأرضعتيه
الرب يسوع، إزاي حوتيه،
ده سر خفي بنحتر فيه}2

3. Who can describe your glory,
O you who beholds all virtues.
Take me O mother into your
bosom and build my life with
your love.

*{With your wonders, I am
amazed. Your name is famous
everywhere. As long as you are
with us, O mother of light,
sorrow of this world will turn
into joy}.*

4. Mariam, O joy of Jacob. O
you who dwells in the hearts.
Your persistence resembles Job,
O you who are steadfast against
wars.

*{Mariam, O Virgin, you are
strong like the prophet Elijah. O
you, who are poor but rich with
God, intercede for me, O my
mother}.*

3. Meen yekdar yowsef magdeek,
Kol el fadael andek
Dommeny ya omy le hodnek
We Ebnely Hayaty Behobek
*{Be agaibek Ana, Dayman
Mabhour*

*Esmek fe kol makan mash-hoor
Ma domty maana ya om el nor
Ahzan el donia ha tobka soror}2*

4. Mariam ya tahlil Yakoub
Ya sakna gowa el koloob
Thabatek yoshbeh Ayoub
Ya thabtah ded el horoob
{Mariam ya zat el batoleya

*Ya qaweya kal Nabby Elia
Fakeera wa bel Rab ghaneya
Mariam ya Omy Eshfaee feya}2*

3. مين يقدر يوصف مجدك،
كل الفضائل عندك،
ضميني يا أمي لحضنك،
وابنيلي حياتي بحبك.
{بعجايبك أنا، دائماً مبهور،
إسمك في كل مكان مشهور،
مدمتي معانا، يا أم النور،
أحزان الدنيا هتبقى سرور}2

4. مريم يا تهليل يعقوب،
يا ساكنة جوا القلوب،
ثباتك يشبه أيوب،
يا ثابتة ضد الحروب.
{مريم يا ذات، البتولية،
يا قوية كالنبي إيليا
فقيرة وبالرب غنية،
مريم يا أمي إشفعي فيا}2

Hymn "Ραση νε = Rejoice O Theotokos"

لحن "راشي ني = الفرحة لك"

Ραση νε ω θεοτοκος: Μαρια
θαυτη νιησους Πιχριστος.

Ραση νε ω Μιχαηλ: πινιωτη
ναρχιασσελος.

Ραση νε ω θεοτοκος: Μαρια
θαυτη νιησους Πιχριστος.

Ραση νε ω πιαρτηρος: Δββα
Μαρκος πιθεωριμος.

Ραση νε ω θεοτοκος: Μαρια
θαυτη νιησους Πιχριστος.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Michael,
the great archangel.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Martyr,
Mark the beholder of God.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك يا ميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك أيها الشهيد، آفا مرقس
ناظر الإله.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

Ραψι νε ὠ πιμαρτηρος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Ραψι νε ὠ πιμαρτηρος:
Φιλοπατηρ Μερκοτηριος.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Ραψι νε ὠ πιμαρτηρος: παδσιος
ἀπα Μιηνα.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Ραψι νε ὠ τμαρτηρος: τὰςια
ἡμνη Δεμιανη.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Ραψι νε ὠ ἡμαιοτηρη: Δββα
Δητωνι νεμ Δββα Πατλε.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Ραψι νε ὠ ἡμαιοτηρη: Δββα
Πιψοι νεμ Δββα Πατλε.

Ραψι νε ὠ τθεοτοκος: Μαρια
ἑματ ἡησους Πιχριστος.

Joy to you, O Martyr,
my master the prince
George.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Martyr,
Philopateer Mercurios.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Martyr,
the holy Abba Mina.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O Martyr,
the holy Demiana.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O lovers of
their children, Abba
Anthony and Abba Paul.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Joy to you, O lovers of
their children, Abba Bishoy
and Abba Paul.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

الفرح لك أيها الشهيد، سيدي
الملك جورجوس.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك أيها الشهيد، فيلوباتير
مرقوريوس.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لك أيها الشهيد، القديس
أبا مينا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لكي أيتها الشهيدة،
القديسة دميانة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لكما يا محبي أولادهما،
أبا انطونيوس وأبا بولا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

الفرح لكما يا محبي أولادهما،
أبا بيشوي وأبا بولا.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

Ραψι νε ω τωερι ηCιων: θεληλ
υματ υματ υΠοτρο.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Θεληλ υΦνογτ υΠενβοηθος:
τλελοι υΦνογτ ηλακωβ.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Cηναθεληλ ηνε λακωβ: εηαογνογ
ηνε πι Ιcραηλ.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Cεναθεληλ γα πιενεγ: ηνε ογονε
ηογζελπις.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Φαθεληλ cωττεν ελολ: ειτεν
νοτεν υπερκοττεν.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Δπαεητ εογφρανε: εβε παλας
δεη ογθεληλ.

Ραψι νε ω τθεοτοκος: Uαρια
υματ ηηκογς Πιχριστος.

Rejoice O daughter of
Zion, we rejoice, O mother
of the King.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Rejoice to the God, our
helper, rejoice to the God of
Jacob.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

So let Jacob rejoice, and
also let Israel rejoice.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

We rejoice forever,
indeed, and also we
implore.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

Rejoice O you vine, that
is ripe and blossoming.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

My heart rejoices, for
this my tongue also praises.

Rejoice O Theotokos,
Mary the mother of Jesus
Christ.

الفرح لك يا ابنة صهيون، ونتهلل
يا أم الملك.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

إبتهجوا بالله معينا، هللوا لإله
يعقوب.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

فيتهاهلل يعقوب، ويفرح إسرائيل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

تهللي أيتها الكرمة، الدسمة
المتمرة.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

قلبي يفرح، ولهذا لساني يتهلل.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم أم
يسوع المسيح.

Θααρουμεν εορμονα: νεμ
ναθεληλ εα απεκραν.

The dew and the rain,
and the rejoicing are due to
your name.

الندى والمطر، مدلاة على اسمك.

Ἕμν "Δεϋτε πεντης = Come All You Nations"

لحن "ذيفتي بانتيس = تعالوا يا جميع الشعوب"

Δεϋτε πεντης ιλαη τοναρχη:
αγγελι μμον αν: ναμενπομεν: Χερε
Uαριαμ: κε χαριτομενη: ο Κυριος
μετασοϋ.

Come all you nations, to
see the archangel,
proclaiming: Hail to you O
Mary, you have found grace,
the Lord is with you.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر
إلى رئيس الملائكة قائلين:
السلام لك يا مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

Δμωινη ηηλιαος τηροϋ: ητενηαϋ
απιαρχη αγγελοσ εντω μμοσ: χε
χερε Uαριαμ: αρεξιμη ταρ ηοϋεμοτ:
οτοσ Πβοισ ωοπ νεμε.

Come all you nations, to
see the archangel,
proclaiming: hail to you O
Mary, you have found grace,
the Lord is with you.

تعالوا يا جميع الشعوب لننظر
إلى رئيس الملائكة قائلين:
السلام لك يا مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: τον χωρον τον
κοσμον: τον λοσον: το πετρο: χερε
Uαριαμ: κε χαριτομενη: ο Κυριος
μετασοϋ.

Hail to the Theotokos, the
palace which is adorned, with
the Word of the Father, hail
to you O Mary, O you full of
grace, the Lord is with you.

السلام لوالدة الإله القصر
المزين بكلمة الأب. السلام
لمريم المملوءة نعمة. الرب
معك.

Χερε Θεοτοκε: τον κοσμον τον
χωρον: τον λοσον το πετρο: χερε
τωελητ: χερε τσαβε κε χαριτομενη:
ο Κυριος μετασοϋ.

Hail to the Theotokos, the
palace which is adorned, with
the Word of the Father, hail
to the bride, hail to the wise,
the full of grace, the Lord is
with you.

السلام لوالدة الإله القصر
المزين بكلمة الأب. السلام
للعروسة. السلام للحكيمة
المملوءة نعمة. الرب معك.

Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα: κε
ηπομενη: της πινε πε νεμ ηηθεβ:
μιοερε: νεμ φεϋθε: θεοδολζασθε κε ο
λοσοσ σαρκοκι Διναμιοσ: θην οτρανον.

Hail to the Theotokos,
you to whom the Holy Spirit
came, and filled you with
grace, O Mother of the
Bridegroom, the God
glorified you, the Word, took
flesh and was born from you,
for the heavenly.

السلام لك يا والدة الإله يا من
الروح حل عليك وملاك من
النعمة يا أم الختن العريس الله
مجدك والكلمة تجسد منك لأن
ملائكة السماء.

Ἄγγελοι ἐτεκί: τесιν τесινὰ: пен
τροπης φρενεοε: ἀπογτης ἰδαν: τον
ἀρχη ἀγγελι: ἀλθινηνα βαπτισμα: τον
ἀρχη ἀγγελι: ραυι Ἡαριαμ: κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασογ.

Χερε θεοτοκε: χερε παναγια
παρθενια: χερε μεθερθε ο σωτηρια:
ραυι Ἡαριαμ: ἀρεαζχφε Φνογτ: ραυι
†παρθενος εθοταβ: ραυι ἑμαγ
ἠΠιχριστος.

Χερε τφε: χερε ω σεμνε: χερε
μθερθε ο Χριστος: χερε τωελετ:
χερε τσαβε: ραυι ἑμαγ ἠπενσωτηρ:
ραυι ποτωιμι ἠπικοςμος: χερε ἀγ†
ἀχωραγτης: τον ἀρχη ἀγγελι.

Ραυι ἠπταιο ἠφναγ: ἠνε πχορος
ἠαγγελος: ραυι Ἡαριαμ: κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασογ.

Ευλοσιμενος ἠνε ἠνεκση: κε
ευλοσιμενος: της καρπισ: πεκαρι
ογсарра: χερε Ἡαριαμ: κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασογ.

†σεαρωογτ ἠθο δεν νιζιομι:
ε̄σεαρωογτ ἠνε πεκαρπος: ἠνηт
ε̄ραυι ἠἩαριαμ: κε χαριτωμενη ὁ
Κυριος μετασογ.

Angels always give,
honor unto you, in the human
race, the joy, to all the people,
the archangels, with the hosts
of angels proclaim: rejoice O
Mary, you are full of grace,
the Lord is with you.

Hail to the Theotokos,
hail to the holy Virgin, hail to
the mother of our Savior,
rejoice O Mary, O you who
gave birth to God, rejoice O
holy Virgin, rejoice O Mother
of Christ.

Hail to the heaven, hail to
the chaste, hail to the Mother
of Christ, hail to the bride,
hail to the wise, rejoice O
Mother of our Savior, rejoice
O Mother of the Light of the
world. Hail to the one, the
archangels announced to.

Rejoice O you the one
that is honored, by the choir
of the angels, rejoice O Mary,
O full of grace, the Lord is
with you.

Blessed is your birth
giving, and blessed is your
rejoicing heart, hail to you O
Mary, you have found grace,
the Lord is with you.

Blessed are you among
women, and blessed is your
fruit, which your heart
rejoices in, O Mary, you have
found grace, the Lord is with
you.

تكرمك دانما في البشريين
الفرح لجميع الشعوب رؤساء
الملائكة يهتفون مع صفوف
الملائكة قائلين: افرحي يا مريم
يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

السلام لوالدة الإله. السلام
للقديسة البتول. السلام لأم
مخلصنا افرحي يا مريم يا من
ولدت الله الكلمة افرحي أيتها
العذراء الطاهرة افرحي يا أم
المسيح.

السلام للسماء. السلام للعفيفة
السلام لأم المسيح السلام
للعروسة. السلام للحكيمة.
افرحي يا أم نور العالم السلام
للتتي بشرها رئيس الملائكة.

افرحي يا كرامة منظر صفوف
الملائكة افرحي يا مريم يا
مملوءة نعمة الرب معك.

مبارك ميلادك ومبارك هو
ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا
مريم يا ممتلئة نعمة. الرب
معك.

مباركة أنت في النساء مبارك
هو ثمرتك المفرح قلبك يا مريم
وجدت نعمة. الرب معك.

Hymn “Ἀριπρεσβεῖν = Intercede on our behalf”

"نحن "آري إبرسيفين = اشفعي فينا كلنا"

Ἀριπρεσβεῖν ἐξῆρι ἐζων: ὠ
 ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ:
 Μαρια ἑματ Ἰησοῦς Πιχριστος:
 Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἸΠβοις ἐξῆρι ἐζων: ὠ
 ναβοις Ἰιοτ Ἰμμαιοτψηρι: αββα
 Δητωνιος νεμ αββα Παυλε: Ἰτεψχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβε ἸΠβοις ἐξῆρι ἐζων: ὠ
 ναβοις Ἰιοτ Ἰμμαιοτψηρι: αββα Πιψωι
 νεμ αββα Παυλε: Ἰτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Intercede on our behalf,
 O Lady of us all the Mother
 of God, Saint Mary the
 Mother of Jesus Christ, that
 He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

اشفعي فينا كلنا يا سيدتنا والدة
 الإله مريم أم يسوع المسيح ليغفر
 لنا خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا
 انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا
 بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

Hymn “Cena τῶο = Many Are All Your Wonders”

"نحن "سينا إتشو = كثيرة هي عجائبك"

Сena τῶο Ἰναψῆρι τηροτ:
 Ἰσαψο Ἰπεωοτ: Ἰψοτψοτ
 Ἰνηπαρθενος τηροτ: Μαρια Ἰδρομπι
 εθνεσωс.

Πβοις Πενβοις Ἰθαλοτψῆρι
 τηροτ: πε πεκραν ειχεν Ἰκαρι τηρε.

Сena τῶο Ἰναψῆρι τηροτ:
 Ἰσαψο Ἰπεωοτ: Ἰψοτψοτ
 Ἰνηπαρθενος τηροτ: Μαρια Ἰδρομπι
 εθνεσωс.

Many are all your
 wonders, and precious is
 your glory, O the pride of
 all the virgins, Mary the fair
 dove.

The Lord our Lord how
 wonderful, is Your name
 upon all the earth.

Many are all your
 wonders, and precious is
 your glory, O the pride of
 all the virgins, Mary the fair
 dove.

كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
 مجدك، يا فخر جميع العذاري،
 مريم الحمامة الحسنة.

الرب ربنا ما أعجب، اسمك على
 الأرض كلها.

كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
 مجدك، يا فخر جميع العذاري،
 مريم الحمامة الحسنة.

Ὁὔωοῦ νεμ οὔταιό: νεμ τεκματ
ἰχλομ ἐτωοσϙ.

Glory and honor, to
Your mother the high
crown.

مجداً مع اكراماً، لأمك الإكليل
العالي.

Σενα ἔγω ἡναῶφρηι τηροῦ:
ἡσαῶο ἄπεωοῦ: ἡῶοῦῶοῦ
ἡηηπαρθενοσ τηροῦ: Ἡαρια ἑῶρομπι
εθνεσωσ.

Many are all your
wonders, and precious is
your glory, O the pride of
all the virgins, Mary the fair
dove.

كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
مجدك، يا فخر جميع العذاري،
مريم الحمامة الحسنة.

Ἰἡαῦῶοῦ ἡναῶφρηι τηροῦ:
ἑἡαῶνοσϙ νεμ τοθεληλ.

Exalted are all your
wonders, your happiness
and joy.

عالية هي عجائبك، وفرحك
وبهجتك.

Σενα ἔγω ἡναῶφρηι τηροῦ:
ἡσαῶο ἄπεωοῦ: ἡῶοῦῶοῦ
ἡηηπαρθενοσ τηροῦ: Ἡαρια ἑῶρομπι
εθνεσωσ.

Many are all your
wonders, and precious is
your glory, O the pride of
all the virgins, Mary the fair
dove.

كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
مجدك، يا فخر جميع العذاري،
مريم الحمامة الحسنة.

Ἰἡαῦῶοῦ ἡναῶφρηι τηροῦ:
οὔωοῦ ἐβολ ἡνεκασ τηροῦ.

Exalted are all your
wonders, and your
greatness is glorified.

عالية هي عجائبك، وممجة هي
جميع عظامك.

Σενα ἔγω ἡναῶφρηι τηροῦ:
ἡσαῶο ἄπεωοῦ: ἡῶοῦῶοῦ
ἡηηπαρθενοσ τηροῦ: Ἡαρια ἑῶρομπι
εθνεσωσ.

Many are all your
wonders, and precious is
your glory, O the pride of
all the virgins, Mary the fair
dove.

كثيرة هي عجائبك، وغالي هو
مجدك، يا فخر جميع العذاري،
مريم الحمامة الحسنة.

Hymn “Ἄται παρθενοσ = Today, This Virgin Received Honor”

لحن "آتاي بارثينوس = هذه العذراء نالت كرامة"

Ἄται παρθενοσ βἱ ἡοὔταιό ἄφοοῦ:
ἄται ῶελετ βἱ ἡοὔωοῦ ἄφοοῦ: θαἱ
ετχολεθ θεν ελν ῶῑταἑ ἡιεβ ἡηοῦβ:
εσσελωλ θεν οὔθο ἡρηἑ.

Today, this virgin
received honor. Today, this
virgin received glory. Her
clothing is woven with gold
and adorned with many
colors.

هذه العذراء نالت اليوم كرامة هذه
العروس نالت اليوم مجد، هذه
الملتحفة بأطراف موشاة بالذهب
مزينة بأنواع كثيرة.

Δ Δαυιδ κιμ ὑπιωορπ ἵκαπ ἵτε
τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω ὑμοσ: ζε
ἄσὸβι ἔρατς ἵζε ἴοτρω σαοῖναμ
ὑμοκ ποῖρο.

Δ ψκιμ ἔ πιμαζ ḱνατ (ḱ) ἵκαπ ἵτε
τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω ὑμοσ: ζε
σωτεμ ταψερι ἄνατ ρεκ πεμαψζ ἄρι
ἵωβψ ὑπελαοσ νεμ ἵνι τηρψ ἵτε
πειωτ.

Δ ψκιμ ἔ πιμαζ ψομτ (ḿ) ἵκαπ
ἵτε τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω
ὑμοσ: ζε ἵωοτ τηρψ ἵτψερι ὑποῖρο
ἵεσεβων εσχολζ ζεν ζαν ὑταῖ ἵιεβ
ἵνοοβ.

Δ ψκιμ ἔ πιμαζ ḱτοτ (ḽ) ἵκαπ ἵτε
τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω ὑμοσ: ζε
εῖ ἵνι ἔδοῖν ὑποῖρο ἵζαν παρῶενοσ
ζιψαζοτ ὑμοσ.

Δ ψκιμ ἔ πιμαζ ἔτιοοτ (ἔ) ἵκαπ
ἵτε τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω
ὑμοσ: ζε οῖνιωῖ πε Πβοις
ḱμαρωοτ ἔμαψω ζεν ἔβακι
ὑπεννοοῖ ζιζεν πεψτωοτ εθοῖαβ.

Δ ψκιμ ἔ πιμαζ σοοτ (ῑ) ἵκαπ ἵτε
τεψκτῶαρα εψωψ ἔβολ εψζω ὑμοσ: ζε
ζαντενζ ἵῖρομπι ετοψζ ἵιεβ ἵζατ
οτοζ νεσκεμοῖ ζεν οτοτοῖετ ἵτε

David moved the first string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the forth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

داود حرك الوتر الأول من قيثارته صارخاً قائلاً: قامت الملكة عن يمينك أيها الملك (مزمور 9: 45).

وحرك الوتر الثاني من قيثارته صارخاً قائلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك (مزمور 45: 10).

وحرك الوتر الثالث من قيثارته صارخاً قائلاً: كل مجد ابنة الملك من الداخل مشتملة بأطراف موشاة بالذهب (مزمور 45: 13).

وحرك الوتر الرابع من قيثارته صارخاً قائلاً: يدخلن إلي الملك عذارى خلفها (مزمور 45: 14).

وحرك الوتر الخامس من قيثارته صارخاً قائلاً: عظيم هو الرب ومسبح جدا في مدينة إلهنا علي جبله المقدس (مزمور 48: 1).

وحرك الوتر السادس من قيثارته صارخاً قائلاً: أجنحة حمامة موشاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب (مزمور 68: 13).

ΟΥΝΟΥΒ.

Δεψκιυ ε̄ πιμαϑ ψαψψ (ζ̄) ἵκαπ
ἵτε τεψκτῑαρα εψωψ ε̄βολ εψϑω
ἕμοϑ: ϑε πιτωοῦ ἵτε Φνοῦτ̄ πιτωοῦ
ετκενιῶοῦτ πιτωοῦ ετῑηϑ πιτωοῦ
ετκενιῶοῦτ.

Δεψκιυ ε̄ πιμαϑ ψυμην (η̄) ἵκαπ
ἵτε τεψκτῑαρα εψωψ ε̄βολ εψϑω
ἕμοϑ: ϑε νεψρεντ̄ ῑεν νιτωοῦ εθοῦαβ
ἅΠβοιϑ μει ἵνιπῑλη ἵτε ϑιων.

Δεψκιυ ε̄ πιμαϑ ψιτ (θ̄) ἵκαπ ἵτε
τεψκτῑαρα εψωψ ε̄βολ εψϑω ἕμοϑ: ϑε
αῦϑαϑι εθβητ̄ ἵηαν ῑβηοῦἵ εῦταιηοῦτ
τ̄βακι ἵτε Φνοῦτ̄.

Δεψκιυ ε̄ πιμαϑ μητ (ῑ) ἵκαπ ἵτε
τεψκτῑαρα εψωψ ε̄βολ εψϑω ἕμοϑ: ϑε
ἅΠβοιϑ ϑωτπ ἵϑιων αῦϑωτπ ἕμοϑ
ε̄οῦα ἵψωπι ναϑ.

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan: A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

وحرك الوتر السابع من قيثارته
صارخاً قائلاً: جبل الله، الجبل
الدمسم، الجبل المجبن، الجبل
الدمسم (مزمور 68: 15).

وحرك الوتر الثامن من قيثارته
صارخاً قائلاً: أساساته في الجبال
المقدسة، أحب الرب أبواب
صهيون (مزمور 87: 1، 2).

وحرك الوتر التاسع من قيثارته
صارخاً قائلاً: تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة يا مدينة الله
(مزمور 87: 3).

وحرك الوتر العاشر من قيثارته
صارخاً قائلاً: الرب اختار صهيون
ورضيها مسكناً له (مزمور 122: 13).

Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἵτε τ̄ριρηνη: μοι ναη
ἵτεκ̄ριρηνη: σεμνι ναη ἵτεκ̄ριρηνη:
ϑα νεννοβι ναη ε̄βολ.

Χωρ ε̄βολ ἵνιϑαϑι: ἵτε
τ̄εκκληϑιḁ: ἁριϑοβτ̄ ε̄ροϑ: ἵνεϑκιυ ψα
ε̄νεϑ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΦΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΤΕΥΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΝΤΕΥΤΟΥΒΟ
ΝΝΕΝΖΗΤ: ΝΤΕΥΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ: ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ξ ΠΙΧΡΙΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΙΚ) ΑΚΩΤ
ΞΜΟΝ: ΝΑΙ ΝΑΝ.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليفة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفاعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة

6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل ظاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائحة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Hymn “Hail to You O Mary”

لحن السلام لك يا مريم

1. Hail to you, O Mary O beautiful dove who is calling With a voice full of rejoicing Of a great mystery announcing	السلام لك يا مريم يا يمامة جليظة تصيح لنا بسر معظم صوتها مبهج وفريح
2. Hail to you, O vine Whose fruitful branches blossom With exalted understanding The beginning of the spring of wisdom	السلام لك يا كرمة عنقودها قد أثمر رأس ينبوع الحكمة وفهم عالي معظم
3. Hail to the hidden vessel Before the beginning of time Containing the Light of light In the Father’s bosom at all times	السلام للإناء المستور قبل كون العالمين المحتوي نور من نور في حضن الأب كل حين
4. Hail to you, O hidden treasure Carrying all mysteries Through you, the promise was fulfilled To all the pure fore-fathers	السلام لك يا كنز خفي حامل كل الأسرار وبك الموعد وفي لسائر الأباء الأبرار
5. Hail to you, O tabernacle Of the patriarch Abraham A hidden wisdom was revealed That perplexed all wisdom	السلام لك يا مظلة أب الأباء إبراهيم حكمة خفية وظهرت احترار فيها كل فهم

6. Hail to the spring of Isaac Watering the fruitful plant Hail to the bright dawn Shining in a wasteland	السلام لينبوع اسحق مروي الزرع المثمر السلام لفجر مشرق أشرق في عالم مقفر
7. Hail to the joy of Jacob All of the blessings' root The comfort of all people Through her, the curse was removed	السلام لتهيل يعقوب وأصل كل البركات وراحة للشعوب وبها زالت اللعنات
8. Hail to the famous field In its midst was a treasure Joseph found it, so pure Surpassing all treasures	السلام لحقل مشهور وفي وسطه الجواهر وجده يوسف مبرور ويفوق كنزا أبهر
9. O pure chaste field Whose Creator is in its midst To Whom is majesty and might Who made the ashamed righteous	يا حقلًا نقي مبرور وفي وسطه خالق لا يرى صير المشجوب مبرور له العظمة والقدرة
10. Hail to Noah's ark And the star, early and bright Your shining is the coming dawn For all creatures, their light	السلام لسفينة نوح والنجمة البدرية اشراقك فجر يلوح نوره لكل البرية
11. O the unsown field Which no man has planted Its planting was watered Through the truthful Holy Spirit	يا حقلًا غير مفلح من ذاته بغير تفليح سقاها صار مفلح روحًا قدوسًا وصريح
12. Hail to the created one Whose Creator is in her womb By His hands she was made And of her, He was born	السلام للمصنوعة وصانعها هو جنينها وهي بيده مبدوعة وولد كصبي منها
13. Bless you whose mystery Is exalted, amazing and awesome My mind is perplexed Along with all those of wisdom	طوباك يا من سرّك متعالي عجيب ورهيب احتار عقلي في أمرك بل وعقل كل نجيب
14. How bright is your light Shining for those in darkness Satan has deceived your servant Making him deserving of Hades	ما أبهج نورك في ضياه يضئ على أهل الظلمة عبدك إبليس أغواه صيره من أهل النقمة
15. Therefore, woe to me Life passed by and I did not perceive The Vinedresser paid the laborers	فيا ويلي ويا أسفاه فات العمر ولا أدراه أجر الكرام أجراه

But no wage did I receive	وأنا خالي من الأجرة
16. Winter and summer have passed And I didn't gain salvation The time of reaping has come And I am still bound by temptation	عبر الشتاء والصيف ولم أظفر بخلاص قرب الحصاد والهياف وأنا مربوط بقصاص
17. The hope of those without hope O Mother, throne, and Virgin I entreat your Son's forgiveness Not to count me with those on the left	يا رجاء من خاب رجاء أم وعرش وعذرا عفو ابنك أترجاه لا يحسبني من اليسرا
18. I delayed in my trading My talent became useless I came at the eleventh hour Hoping to receive wages	تأخرت في المتجر فخابت مني التجره جئت في الحادي عشر راجي قبض الأجرة
19. I desire you on Judgment Day To heal my wounds with your power The time of my departure is nigh In that bitter hour	طمعان فيك يوم الحشر وجرحي بك يبرا وقت خروجي حضر وفي الساعة المرة
20. Help me, I am in bondage O Virgin, I belong to your goodness Crown me with victory Grant me tomorrow's wages	جريني وأنا في اليسر في حسبك يا عذراء البسيني إكليل الظفر وأوفيني أجرة بكره
21. Along with all Christians We ask for peace and salvation Your intercession we seek O intercessor of all creation	مع كافة المسيحيين أجمع يكونوا في سلام ولشفاعتك طالبين يا شفيعه في الأنام
22. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير أسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين

Hymn "Ἦεν φραν = In the Name of the Father"

لحن "باسم الأب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἠφρωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖνευμα εῶθαβ Ἰτριάς εῶθαβ
ἠὸμοογχιος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الأب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

Ἀζια αζια αζια: ἡ ἀγια Ἐρια
ἡ παρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος: ὁ Μιχαηλ
πρωτος ἡ αρχιαγγελος.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα Μαρκος
πρωτος.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα
Ἀντωνιος νευ Ἀββα Παυλε.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα Πρωτοι
νευ Ἀββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Michael, the great
archangel.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mark the
apostle.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Anthony and
Abba Paul.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
رئيس الملائكة العظيم ميخائيل.

مستحق، مستحق، مستحق، آفا
مرقس الرسول.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "Let us gather, we, the people"

نحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοι ὁ πιαος:
ὁ καινοι Ἰησοϋς Πιχριστος:
ἡ τεταιο ἡ ἀγια Ἐρια ἡ παρθενος.

Ἀζια αζια αζια: ἡ ἀγια Ἐρια
ἡ παρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα
Ἀντωνιος νευ Ἀββα Παυλε.

Ἀζιος αζιος αζιος: Ἀββα Πρωτοι
νευ Ἀββα Παυλε.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor: the Holy
Virgin Mary.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Anthony and
Abba Paul.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم القديسة
مريم العذراء والدة الإله.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
انطونيوس وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "A crown of gold"
لحن "أكليل ذهب"

Οὐράλου ἠνοῦβ: οὐράλου ἠεατ:
 οὐράλου ἠωνι ἡμαρταριτης ἐῆρηι
 ἐξεν τὰφε τὰσιὰ Ἡαρια τπαρθενος.

Δζια αζια αζια: τὰσιὰ Ἡαρια
 τπαρθενος.

Δζιοϋ αζιοϋ αζιοϋ: Δββα
 Δντωνιοϋ νεμ Δββα Παυλε.

Δζιοϋ αζιοϋ αζιοϋ: Δββα Πιῶοι
 νεμ Δββα Παυλε.

A crown of gold, a
 crown of silver, a crown of
 jewels on the head of the
 Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

Worthy, worthy,
 worthy, Abba Anthony and
 Abba Paul.

Worthy, worthy,
 worthy, Abba Bishoy and
 Abba Paul.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
 جوهر، علي رأس القديسة مريم
 العذراء والدة الاله.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
 انطونيوس وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
 بيشوي وأنبا بولا.

Hymn "May the peace of God be with you all"
لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you
 people of Christ together, and with His joyful voice,
 He will say to you, "Enter into the joy of the
 Paradise", through the prayers of the Virgin Mary
 and the great saint Abba Bishoy.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
 وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: "ادخلوا
 إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء
 والقديس العظيم أنبا بيشوي.

Δζια αζια αζια: τὰσιὰ Ἡαρια
 τπαρθενος.

Δζιοϋ αζιοϋ αζιοϋ: Δββα
 Δντωνιοϋ νεμ Δββα Παυλε.

Δζιοϋ αζιοϋ αζιοϋ: Δββα Πιῶοι
 νεμ Δββα Παυλε.

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

Worthy, worthy,
 worthy, Abba Anthony and
 Abba Paul.

Worthy, worthy,
 worthy, Abba Bishoy and
 Abba Paul.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
 انطونيوس وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
 بيشوي وأنبا بولا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
φηετωλι μφνοβι μπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαογίναμ
μμοκ.

Ακϋανι ζεν τεκμαζενοτ:
μπαροσια ετοι ηζοτ:
μπεηρενσωτεμ ζεν ογςοερτερ: ζε
τρωοτη μμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπωα ηςωτεμ:
ετςμην εομεζ ηραϋι: ητε
νεκμετϋαναζοητ: εσωϋ εβολ εςζω
μμοκ.

Ζε αμωινη εαροι: ηηετςμαρωοτ
ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μπιωηδ:
εομην εβολ ϋα ενεζ.

Σεναι ηζε ηιμαρτηρος: ετςαι δα
νογβασανος: σεναι ηζε ηιδικεος:
ετςαι δα νογπολητια.

Γηαι ηζε Πωηρι μΦνοτ:
πεϋωοτ νεμ φα Πεϋωτ: γηατ
μπιογαι πιογαι: κατα νεϋεβηογι
εταϋαιτοτ.

Πιχριστος πιλοσος ητε Φιωτ:
πιμονοσενης ηνοτ:
εκετ ηαν
ητεκζιρηνη: θα εομεζ ηραϋι ηιβεν.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً.

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

Κατα φρητ̄ ἑτακτης: ἡνεκὰς ἰος
ἡἀποστολος: εκέχος ναν ἡποφρητ̄:
χε ταβιρηνη τ̄τ̄ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἀνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν
Παιωτ: ἀνοκ τ̄χω ἡμοσ νεμωτεν:
ιςχεν τ̄νοφ νεμ ωα ἑνερ.

Πιασσελος ἡτε παι ἑροοφ (παι
ἑχωρρ): ετρηλ ἑπ̄βιςι νεμ
παιρημνος: ἀριπενμεν̄ι δα τ̄ρη
ἡΠβοις: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοφ:
νηἑταφενκοτ Πβοις μαἡτον νωοφ:
νεν̄σνηοφ ετχη δεν ροσρεχ νιβεν:
παβοις ἀριβοἡθην ἑρον νεμωοφ.

Εφἑςμοφ ἑρον ἡχε Φνοφτ̄:
τενναςμοφ ἑπεφραν εθοφαβ: ἡσχοφ
νιβεν ἑρε πεφςμοφ: ναωωπι εφμην
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑςμαρωοφτ̄ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνεφμα εθοφαβ:
† τ̄ριας ετχηκ ἑβολ: τενοφωφτ̄ ἡμοσ
τενφωοφ νας.

Κφριἑ ἑλεησον. Κφριἑ ἑλεησον.
Κφριἑ ἑλεησον.

Φνοφτ̄ σωτεμ ἑρον. Φνοφτ̄ ναι
ναν. Φνοφτ̄ σμοφ ἑρον.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.

